

No. 42166

**Indonesia
and
Algeria**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on marine fisheries cooperation. Jakarta, 13 October 2003

Entry into force: *13 October 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Algérie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération dans le domaine de la pêche en mer. Jakarta, 13 octobre 2003

Entrée en vigueur : *13 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

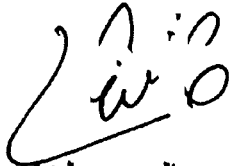
Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

و إثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه و المفوضان قاتونا من طرف حكومتهم
بالتوقيع على هذه المذكرة في نسخة أصليين باللغة الإندونيسية، العربية
و الإنجليزية و لجميع النصوص نفس الحجة القانونية. و في حالة أي
اختلاف تعطى المرجعية للنص باللغة الإنجليزية.

حرر|بجاكرتا في 13 أكتوبر 2003.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بلخادم
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية
إندونيسيا



الأستاذ الدكتور روكمين دهوري
وزير الشؤون البحرية والصيد
البحري

المادة 04
تسوية الخلافات

تتم تسوية أي خلاف يتعلق بتأويل أو تطبيق هذه المذكرة بالتراضي عن طريق التشاور و التعاون بين الطرفين.

المادة 05
دخول المذكرة حيز التنفيذ، و تعديلها
و إنهاء العمل بها

- 1- تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ منذ تاريخ التوقيع عليها.
- 2- يتم أي تعديل لهذه المذكرة بعد رضی الطرفين و ذلك بتبادل مذكرات كتابية بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.
- 3- يتم إنهاء عمل هذه المذكرة في أي وقت بإشعار أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا خلال سنة (6) أشهر.
- 4- إنهاء عمل هذه المذكرة لا يؤثر على صحة و مدة نشاطاتها حتى يتم تجسير المشاريع المتفق عليها في مجالات التعاون.

و- تبادل المعلومات حول الاستغلال الدائم للموارد الصيدية و تربية المائيات ؛

ز- تسهيل بناء و وحدات الصيد البحري و إصلاحها و صيانتها ؛

ط- ترقية منتجات الصيد البحري و تحويلها و تسويقها ؛

ك- ترقية علاقات المؤسسات من خلال مراكز التكوين و البحث، العلمي في ميدان الصيد البحري و تربية المائيات في البلدين.

2- يسعى الطرفان للتشاور حول القضايا ذات الاهتمام المشترك قبيل مشاركتها في المحافل الجهوية و الدولية للمساعدة بالصيد البحري.

المادة 03

الآليات

1- يلتزم الطرفان بتبادل الآراء حول برنامج التعاون من أجل تطويره الفوري ؛

2- يحدد الطرفان بالآلية عبر التشاور مخطط التعاون و طرق تنفيذ مجالاته المنصوص عليها في المادة 02 ؛

3- يتفق الطرفان على تأسيس لجنة تقنية مشتركة للتعاون في مجال الصيد البحري من نفس المستوى قصد ضمان تنفيذ هذه المذكرة ؛

4- تجتمع اللجنة التقنية المشتركة بالتناوب في الجزائر و تربية إندونيسيا، و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في تاريخ يحدد من قبل الطرفين ؛

5- تدعم نشاطات التعاون المتفق عليها في هذه المذكرة و التي «تطبق من كل الطرفين وفقا للسياسات و القوانين و التنظيمات المعمول بها في حدود الكفاءة و الموارد المالية المتوفرة».

- سعيًا منها لترقية تعاون الطرفين في تنمية ميادين الصيد البحري على أسس متساوية و متبادلة.

اتفقنا على ما يلي :

المادة الأولى هدف المذكرة

تهدف هذه المذكرة إلى ما يلي :

- أ- التزام الطرفين بترقية التعاون في مجال تنمية الميادين و صناعات الصيد البحري ؛
- ب- التزام الطرفين بتأجيل التفاوض و التبادل التقني و ترقية البرامج التعاونية الخاصة بمجالات الصيد البحري.

المادة 02 قطاعات التعاون

1- يسعى الطرفان إلى تنمية قطاعات التعاون التالية :

- أ- تطوير الصيد بالقنص و تربية المائيات بما فيه تشجيع مشاريع الاستثمار الدائمة و العمليات المشتركة عند استغلال مواردهما البحرية و الساحلية ؛
- ب- تسيير الجزر الصغيرة ؛
- ج- الحفاظ على الموارد الصيدية ؛
- د- التعليم و التكوين بما فيه تبادل الخبراء و تقديم المنح، تشجيع نوامة مؤسسات التكوين بغية تعزيز طاقتهما البشرية و قدرتهما التقنية ؛
- هـ- تنمية التسويق و النشاطات المضافة بما فيه تلبية حاجات أسواق البلدين، ترقية الصادرات، تأمين الموارد الأولية، تعزيز فرص مشاركة الطاقات المحلية، و تعزيز عملية تطوير الإمكانيات التكنولوجية ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم حول التعاون في مجال الصيد البحري

بين

حكومة جمهورية إندونيسيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية إندونيسيا

و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و المشار إليهما معا بـ
"الطرفين" ؛

- نظرا للترغبة المشتركة في التعاون الودي و تعزيز العلاقات بين
الطرفين ؛

- أخذين بعين الاعتبار المصالح المشتركة الناتجة عن التعاون في مجال
الصيد البحري و التطور الاقتصادي بين الطرفين ؛

- استنادا للأحكام ذات الصلة باتفاقية الأمم المتحدة حول قانون البحار التي
تم التوقيع عليها بمونتيفو باي (بجامايكا) في 10 ديسمبر 1982، و اهتمام
الطرفين المشترك بالحفاظ على الموارد البحرية و تسيير الاستغلال الدائم
لها ؛

- أخذين بعين الاعتبار الاتفاقية المتوقعة بالتنوع البيولوجي الموقع عليها
بريو دي جانيرو (البرازيل) في 05 جوان 1992 ؛

- رغبة منهما في تعزيز علاقات التعاون الاقتصادي بين البلدين في ميدان
الصيد البحري و الصناعات المتعلقة به ؛

- حرصا منهما على تكثيف التعاون في ميدان الصيد البحري والموارد
الصيادية ؛

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON MARINE
FISHERIES COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the existing common desire for friendly cooperation and enhanced relations between the Parties;

Realizing that marine and fisheries cooperation would lead to common benefits on marine fisheries, and economic development of the Parties;

Considering the spirit of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), signed at Montego Bay (Jamaica) on December 10, 1982, and the common concern of the Parties on the conservation, management and sustainable utilization of marine living resources;

Referring to the agreement relating to the biodiversity signed at Rio de Janeiro (Brazil) on June 05, 1992;

Desiring to strengthening economic relations between the two countries in the field of fisheries and related industries;

Committed to intensifying cooperation in the field of fishing and fisheries resources;

Aiming to promote cooperation of the Parties in various fields of marine and fisheries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The Purpose of this Memorandum of Understanding is:

a. The Parties shall promote cooperation in the development of marine affairs and fisheries industries;

b. The Parties shall promote mutual consultation, exchange of technical assistance and cooperative programme on specific areas of marine and fisheries.

Article 2. Areas of Cooperation

1. The Parties shall develop and pursue the following areas of cooperation, inter alia:

a. Marine capture fisheries and aquaculture development, including encourage sustainable investment project and joint venture operation for the exploitation of marine and coastal resources of each respective party;

b. Small islands management;

- c. Marine fisheries conservation;
 - d. Education and training, including exchange of experts and grant scholarships, encourage the twining of institution of training to enhance human capabilities and technical potential;
 - e. Post-harvest development and marketing, including respond to market needs in the two countries, promote exports, add value to raw materials, maximize opportunities for involvement of local capacity, and strengthen the process of technological potential development;
 - f. Exchange of information for sustainable utilization of fisheries and aquaculture,
 - g. Facilitation of the construction, repair and maintenance of fishing vessels;
 - h. Promotion of transformation and marketing of fisheries products;
 - i. Promotion, of institutional relation between the training and research centers on fisheries and aquaculture in the two countries.
2. The Parties shall endeavor to consult on matters of mutual interest prior to attending regional and international marine and fisheries fora.

Article 3. Mechanism

1. The Parties shall exchange views on cooperative programme for immediate implementation;
2. The Parties through consultation, shall determine in detail the cooperation scheme and ways the implementation of the mentioned areas of cooperation under Article 2;
3. The Parties agree to establish a Joint Technical Committee on Marine and Fisheries Cooperation at equal level to ensure the implementation of this Memorandum of Understanding;
4. The Joint Technical Committee shall meet on regular basis at a date mutually convenient of the Parties;
5. Support to the cooperative activities agreed upon hereafter pursuant to this Memorandum of Understanding will be provided in accordance with the relevant policies, laws and regulations applicable to each Party, within the limits of competence and available financial resources.

Article 4. Settlement of Disputes

Any difference or dispute arising out of interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations and negotiations.

Article 5. Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature;

2. Any Amendment to this Memorandum of Understanding can only be made after mutual consent of the Parties through an exchange of notes between Parties through the diplomatic channel;

3. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party giving the other six months written notice of termination;

4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not effect the validity and duration of any activity made under it, until such time as the implementation of the agreed projects under the areas of cooperation has been carried out to its completion.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta on the thirteenth day of October in the year two thousand and three, in two original copies in the Indonesian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

PROF. DR. ROKHMİN DAHURI
Minister for Marine Affairs and Fisheries

For the Government of the People's Democrat Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM
Senior Minister
Minister of Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT ALJAZAIR
MENGENAI
KERJASAMA PERIKANAN KELAUTAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair, selanjutnya disebut sebagai Para Pihak;

Menimbang adanya keinginan bersama untuk mempererat dan meningkatkan hubungan antara kedua negara;

Menyadari bahwa kerjasama kelautan dan perikanan akan memberikan manfaat bersama serta pembangunan ekonomi Para Pihak;

Menimbang semangat Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa mengenai Hukum Laut tahun 1982 yang ditandatangani di Montego Bay (Jamaica) pada tanggal 10 Desember 1982 dan kepedulian bersama dari Para Pihak mengenai konservasi, pengelolaan dan pemanfaatan sumber daya hayati kelautan secara berkelanjutan;

Menunjuk perjanjian mengenai keragaman hayati yang ditandatangani di Rio De Janeiro (Brazil) pada tanggal 5 Juni, 1992;

Menyetujui untuk memperkuat hubungan ekonomi antara kedua negara di bidang kerjasama perikanan dan industri perikanan;

Menyetujui untuk kerjasama yang intensif di bidang perikanan dan sumber daya perikanan;

Bertujuan meningkatkan kerjasama antara Para Pihak dalam berbagai aspek di bidang perikanan berdasarkan kesetaraan dan saling menguntungkan.

TELAH MENYEPAKATI hal-hal sebagai berikut

Pasal I

TUJUAN

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini adalah:

1. Para pihak akan meningkatkan kerjasama dalam pembangunan industri-industri kelautan dan perikanan;
2. Para pihak akan meningkatkan konsultasi bersama, pertukaran bantuan teknik dan program kerjasama pada daerah-daerah kelautan dan perikanan tertentu.

Pasal 2

LINGKUP KERJASAMA

1. Para Pihak wajib mengembangkan dan mendorong kerjasama dalam lingkup antara lain sebagai berikut:
 - a. Pengembangan perikanan tangkap dan budidaya, termasuk mendorong proyek investasi yang berkelanjutan dan joint venture selama eksploitasi sumber daya kelautan dan pesisir;
 - b. Pengelolaan pulau-pulau kecil;
 - c. Konsevasi perikanan laut;
 - d. Pendidikan dan pelatihan, termasuk pertukaran tenaga ahli dan beasiswa, mendorong lembaga pendidikan yang sama untuk meningkatkan kecakapan sumber daya manusia dan teknik yang potensial;
 - e. Pengembangan pascapanen dan pemasaran, termasuk memenuhi kebutuhan pasar di kedua Negara, peningkatan ekspor, nilai tambah bahan mentah, memperbesar peluang untuk peningkatan kapasitas daerah, dan memperkuat proses pengembangan teknologi yang potensi;
 - f. Pertukaran informasi untuk pemanfaatan perikanan dan budidaya yang berkelanjutan;
 - g. Memfasilitasi pembangunan, perbaikan dan pemeliharaan kapal-kapal ikan;
 - h. Mempromosikan, transformasi dan pemasaran produk-produk perikanan;
 - i. Mempromosikan kelembagaan yang berhubungan dengan pusat pelatihan dan penelitian di bidang perikanan dan budidaya di kedua negara.
2. Para Pihak akan melakukan konsultasi mengenai hal-hal yang menjadi kepentingan bersama terutama menghadiri forum-forum kelautan dan perikanan regional maupun internasional.

Pasal 3

MEKANISME

1. Para Pihak akan bertukar pandangan mengenai program kerjasama untuk mempercepat pelaksanaan;
2. Para Pihak melalui konsultasi, menentukan secara rinci mengenai bentuk-bentuk dan cara-cara kerjasama dalam melaksanakan lingkup kerjasama sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2;
3. Para Pihak menyetujui pembentukan Komisi Teknik Bersama bidang kerjasama kelautan dan perikanan berdasarkan tingkat kesetaraan yang sama untuk menjamin pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini;
4. Komisi Teknik Bersama akan bertemu yang diselenggarakan di Republik Indonesia dan di Republik Rakyat Demokratik Aljazair yang tanggalnya akan ditentukan oleh masing-masing Pihak;

5. Dukungan terhadap kegiatan-kegiatan kerjasama yang telah disetujui dengan mengacu pada Memorandum Saling Pengertian ini akan diberikan sesuai dengan kebijakan-kebijakan, hukum-hukum dan peraturan-peraturan yang berlaku pada masing-masing Pihak, dalam batas-batas kemampuan dan sumber-sumber keuangan yang tersedia.

Pasal 4

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan atau sengketa yang mungkin timbul antara Para Pihak yang berhubungan dengan Memorandum Saling Pengertian ini, harus diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan negosiasi oleh Para Pihak.

Pasal 5

PEMBERLAKUAN, PERUBAHAN DAN PENGAKHIRAN

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada saat setelah penandatanganan;
2. Perubahan atas Memorandum Saling Pengertian ini hanya dapat dilakukan setelah tercapainya kesepakatan bersama Para Pihak melalui pertukaran nota antara Para Pihak melalui hubungan diplomatik;
3. Memorandum Saling Pengertian ini dapat berakhir setiap waktu oleh kedua Pihak dengan waktu 6 (enam) bulan setelah pemberitahuan oleh pihak lain;
4. Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan jangka waktu setiap kegiatan yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini sampai batas waktu dimana pelaksanaan proyek yang disepakati dalam lingkup kerjasama telah diselesaikan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh masing-masing pemerintah, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

2003

DIBUAT di Jakarta pada tanggal tigabelas bulan Oktober dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Apabila ada perbedaan yang timbul, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



Prof. Dr. Rokhmin Dahuri
Menteri Kelautan dan Perikanan

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK DEMOKRATIK
RAKYAT ALJAZAIR



Abdelaziz Belkhadem
Menteri Senior
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE EN MER

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les Parties souhaitent toutes deux coopérer amicalement et resserrer les relations entre elles,

Se rendant compte que la coopération dans le domaine de la pêche en mer aurait des effets avantageux tant sur la pêche que sur le développement économique des deux Parties,

Considérant l'esprit de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée à Montego Bay (Jamaïque) le 10 décembre 1982, et l'intérêt commun qu'ont les Parties touchant la conservation, la gestion et l'exploitation durable des ressources biologiques marines,

Se référant à la Convention sur la diversité biologique, signée à Rio de Janeiro (Brésil) le 5 juin 1992,

Désireux de renforcer les relations économiques entre les deux pays dans le domaine de la pêche et des industries liées à la pêche,

Attachés à intensifier la coopération entre les Parties dans le domaine de la pêche et des ressources halieutiques,

Déterminés à encourager la coopération entre les Parties dans plusieurs secteurs de la pêche en mer sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les objets du présent Mémoire d'accord sont les suivants :

- a. La promotion de la coopération entre les Parties touchant le développement des affaires maritimes et les industries liées à la pêche en mer;
- b. La promotion de consultations réciproques, d'échanges d'assistance technique et de programmes de coopération dans des aspects précis de la pêche en mer.

Article 2. Domaines de coopération

1. La coopération entre les Parties concerne notamment les domaines suivants :

- a. Développement des captures en mer et de l'aquiculture; promotion de projets d'investissement durable et de coentreprises d'exploitation des ressources marines et côtières de chaque Partie;

- b. Gestion des petites îles;
 - c. Conservation des produits de la pêche en mer;
 - d. Éducation et formation par l'échange d'experts et l'octroi de bourses d'études notamment, promotion du jumelage d'organismes de formation dans le but de renforcement des capacités humaines et techniques;
 - e. Développement des activités après capture et de la commercialisation de manière notamment à répondre aux besoins du marché, à valoriser les matières premières, à faire participer le plus possible les capacités locales et à renforcer le développement du potentiel technologique,
 - f. Échange d'informations touchant la gestion durable des pêches et de l'aquiculture;
 - g. Facilitation de la construction, des réparations et de l'entretien des navires de pêche;
 - h. Promotion de la transformation et de la commercialisation du produit des pêches;
 - i. Promotion des relations entre les centres de recherche et de formation en matière de pêche et d'aquiculture dans les deux pays.
2. Les Parties s'efforcent de se consulter sur des questions d'intérêt mutuel avant de participer à des réunions régionales ou internationales sur la pêche en mer.

Article 3. Modalités de la coopération

- 1. Les Parties échangent des vues sur les programmes prévus au titre de la coopération nécessitant une attention immédiate;
- 2. Les Parties établissent en consultation les plans détaillés de coopération et de mise en oeuvre dans les domaines visés à l'article 2 ci-dessus;
- 3. Les Parties conviennent de créer un comité technique mixte sur la coopération en matière de pêche en mer, chargé de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord. Le Comité est composé de représentants des deux Parties, en nombre égal;
- 4. Le Comité technique mixte se réunit à intervalles réguliers, mutuellement convenus entre les Parties;
- 5. Les activités de coopération prévues au titre du présent Mémoire d'accord seront exécutées en conformité avec les politiques, les lois et les règlements en vigueur des Parties dans les limites de leurs compétences respectives et des ressources financières disponibles.

Article 4. Règlement des différends

Tout différend surgissant à propos de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par la voie de consultation et de négociation.

Article 5. Entrée en vigueur, amendement et expiration

- 1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Tout amendement du présent Mémorandum d'accord est effectué par accord mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes entre les Parties, transmises par la voie diplomatique.

3. Le présent Mémorandum d'accord peut-être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois.

4. L'expiration du présent Mémorandum d'accord n'affecte ni la validité ni la durée de projets entrepris dans le cadre du Mémorandum d'accord, qui se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Jakarta, le 13 octobre 2003, en deux exemplaires originaux, dans les langues indonésienne, arabe et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires maritimes et des pêcheries,
ROKHMIN DAHURI

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :
Le Ministre principal,
Ministre des affaires étrangères,
ABDELAZIZ BELKHADEM

